

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТОРГОВОГО ДИСКУРСА
НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКОВ
В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ АКТОВ**

LINGUISTIC FEATURES OF TRADE DISCOURSE
BASED ON THE MATERIAL OF RUSSIAN AND BULGARIAN LANGUAGES
IN THE CONTEXT OF THE THEORY OF SPEECH ACTS

DIMITRINA SPASOVA LESNEVSKA

Абстракт: Статья посвящена типологии речевых актов в качестве базы для классификации коммерческих писем в русском и болгарском языке в сопоставительном плане. Следуя типологию речевых актов, в классификации простых коммерческих писем разграничиваются ассертивы, комиссивы, директивы, декларативы и экспрессивы. Коммерческие письма-документы оформляются при помощи сочетаний различных речевых актов с преобладанием определенных перформативных высказываний. На примере перформативных высказываний в рекламационном письме-документе представлено спользование в тексте перформативных декларативов в сочетании с директивными, асвертивными и экспрессивными перформативами. Выявлена роль перформативных высказываний как стилевых маркеров коммерческого письма. Определена специфика коммуникативной структуры болгарского и русского коммерческого письма.

Ключевые слова: торговый discourse, теория речевых актов, классификация, торговые письма, русский язык, болгарский язык, pragmalinguistics.

Abstract: The article is devoted to the typology of speech acts as a basis for the classification of commercial letters in Russian and Bulgarian in comparative terms. Following the typology of speech acts, the classification of simple commercial letters distinguishes between assertives, commissives, directives, declaratives and expressives. Commercial letters-documents are drawn up using combinations of various speech acts with a predominance of certain performative utterances. Using the example of performative statements in a complaint letter, the use of performative declaratives in the text in combination with directive, assertive and expressive performatives is presented. The role of performative statements as stylistic markers of commercial writing is revealed. The specifics of the communicative structure of Bulgarian and Russian commercial letters are determined.

Keywords: trade discourse, theory of speech acts, classification, trade letters, Russian language, Bulgarian language, pragmalinguistics.

Введение

Настоящее исследование посвящено прагмалингвистическим особенностям эпистолярного торгового дискурса в рамках сопоставительного анализа сходств и различий специфики прагмалингвистики эпистолярных текстов коммерческих писем (КП) на русском и болгарском языках. Представлена классификация простых коммерческих писем сквозь призму теории перформативности и речевых актов.

Особенности эпистолярного торгового дискурса с точки зрения типологии речевых актов являются предметом обсуждения в Комиссии по лингвистике дискурса при Международном конгрессе славистов – в журнале «*Discourse linguistics and beyond*» (Лесневска, 2022, с. 175 – 187).

На XVII Международном съезде славистов в Париже 2025 Комиссия по лингвистике дискурса с председателем Ириной Ухвановой-Шмыгава и модератором Аленой Поповой была представлена 13 докладами, среди которых был доклад Д. Лесневской, посвященный особенностям коммерческой корреспонденции в свете перформативности и речевых актов на материале русского и болгарского языков. С докладами, посвященными дискурсу международной бизнес-коммуникации, выступили также Ирина Ролак и Людмила Курчак (Лесневска, 2025, 120 – 123).

Прагмалингвистические особенности эпистолярного дискурса в обучении русскому языку как иностранному (РКИ) в Болгарии были рассмотрены на VI Международной научной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода» (Высшая школа перевода МГУ, директор – академик РАО, профессор Николай Гарбовский), проведенной в Греции (Лесневска, 2016, с. 276 – 284).

В 2018 г. в Болгарии публикуется сборник БАН «Славянска филология» с докладами, представленными на XVI Международном конгрессе славистов (Белград, Сербия), среди которых – доклад о типологии коммерческих писем на русском и болгарском языке в контексте речевых актов (Лесневска, 2018, с.105 – 112). На конгрессе МКС в Белграде доклад Лесневской был заслушан в секции «Прагматика» с модератором проф. Борисом Юстиновичем Норманом, чей доклад «Грамматика и прагматика: соотношение и взаимодействие на материале славянских языков» вызвал всеобщий интерес.

На Национальной научной конференции Союза ученых в Болгарии «В полза на науката и образоването» в 2019 г. был представлен доклад о прагмалингвистических особенностях коммерческой корреспонденции (Лесневска, Лесневский, 2019, с.31–36). В докладе подчеркнута основополагающая роль прагмалингвистики для современного межкультурного обучения иностранным языкам, где учебная единица – текст-дискурс, включающий текст и экстралингвистические факторы. Цель дискурсивного иноязычного обучения – формирование прагмалингвистической иноязычной компетенции в рамках равноправного диалога культур. Эпистолярный дискурс рассмотрен как синкетический тип дискурса, который успешно применяется в методике болгарской русистики при обучении РКИ в болгарской аудитории. Проанализирован опыт применения коммерческих писем как ценного учебного

материала при преподавании русского языка студентам-экономистам в болгарских экономических вузах (Лесневска, 2002).

Особенности эпистолярного торгового дискурса

Эпистолярий – совокупность писем (от греч. *epistole*, лат. *epistola* – письмо, послание). Одним из главных свойств и основных характеристик эпистолярия является ярко выраженный антропоцентризм, при котором эпистолярная языковая личность (автор – адресант эпистолярных текстов) составляет «вербальное ядро» эпистолярного типа дискурса (Курьянович, 2014, с. 258).

Эпистолярный дискурс представляет собой особую монодиалогическую форму межличностной коммуникации. Характерной особенностью дискурса является его экстралингвистические, национально-культурные характеристики. Так, дискурс – речевое произведение, включающее текст и экстралингвистические факторы (участники коммуникации, коммуникативные цели, pragmaticальные установки, социальные роли, ситуации общения, фоновые знания).

Одним из компонентов выделяемого нами дискурса торговой сделки (ДТС) является эпистолярный торговый дискурс, представленный коммерческой корреспонденцией (КК), включающей в себя простые коммерческие письма и коммерческие письма-документы (запрос, оферта, заказ, подтверждение заказа, рекламация, письма-ответы на них). Основными контрактными документами ДТС являются контракт (договор) и коммерческие письма-документы. Совокупность коммерческих писем (КП), контрактов (торговых договоров) и торговой документации формируют документальный концепт письменного подвида дискурса торговой сделки, устным подвидом которой являются торговые переговоры.

В статье определяются коммуникативные стратегии КП, чьи интенции (коммуникативные цели) направлены на достижение коммуникативного воздействия автора письма (адресанта) на получателя письма (адресата). Намерения адресанта представлены перформативными высказываниями, обладающими высокой частотностью в текстах КП.

Теория перформативности и речевые акты, иллокуция

Теория перформативности является предметом изучения прагмалингвистики, исследующей функционирование языкового знака в речи (З. Вендлер, Дж. Остин, Дж. Серль, А. Вежбицка, Ю.Д. Апресян, Е.В. Падучева, Н.Д. Арутюнова, И.М. Кобозева и др.).

Классификация русских перформативных глаголов представлена в трудах Ю.Д. Апресяна (Апресян, 1988, с. 219–237); перформативы и перформативные высказывания в современном болгарском языке представлены в трудах болгарской исследовательницы М.С. Жеревой (Жерева, 2011).

Лингвистическая pragmatика рассматривает использование языка в коммуникативном процессе в прикладном и теоретическом аспектах. Прагмалингвистика имеет междисциплинарный характер и выходит за пределы лингвистики – она тесно связана с социолингвистикой, психолингвистикой,

философией, когнитивистикой, кибернетикой, семиотикой. Термин «перформатив» появился в теории речевых актов (Дж. Остин, Дж. Серль). Перформатив (глагол в перформативном употреблении, перформативное высказывание, перформативное предложение) эквивалентен действию или поступку, т.е. перформатив – это слово и действие одновременно (лат. *performo* – действую; англ. *perform* – ‘исполнять, выполнять, играть роль, представлять’); перформативное действие осуществляется самим речевым актом. Различаются прямые перформативы (напр.: рус. *Советую Вам посетить эту выставку*/ болг. *Съветвам Ви да посетите тази изложба*) и косвенные перформативы (вежливые просьбы) типа рус. *Вы не могли бы посетить эту выставку?*/ болг. *Дали бихте могли да посетите тази изложба?* Так, речевой акт имеет иллоктивную функцию, соединяющую цель говорящего (коммуникативное намерение, интенцию, иллокцию, модальность) и результат, реализацию этой цели, т.е. наблюдается синкетизм языковой единицы и действия, вкладывание в информацию как интенции, так и реализации. Иллоктивный акт как компонент речевого акта, отражающий коммуникативную цель автора высказывания, составляет сущность языкового общения. Иллоктивному акту соответствует определенный перформативный глагол. Понятие иллокции в эпистолярии связано с определенной целью адресанта воздействовать на адресата посредством письменной речи. Речевой акт является единицей дискурса, а перформатив представляет собой единицу речевого акта. Прагматическая цепочка «дискурс – речевой акт – перформативное высказывание» проанализирована в статье Елены Красиной (Красина, 2016).

Прагмалингвистические особенности коммерческой переписки

Прагмалингвистические особенности КП обусловлены спецификой эпистолярного дискурса: наличием адресанта, адресата, вокатива; четко выраженной интенцией адресанта, коммуникативными цепочками писем и писем-ответов. Речевой акт (центральное понятие прагмалингвистики) – минимальная единица человеческой коммуникации; это не предложение, а осуществление определенного вида актов – констатации, объяснения, извинения и т.д. (Вежбицка, 1985); (Синельникова, 2019).

В основе классификации речевых актов лежит понятие перформатива, обладающего наибольшей частотностью в официально-деловом стиле, в частности в эпистолярном деловом дискурсе. Перформативные фразы являются стилеобразующими элементами эпистолярных деловых текстах. Прагматические аспекты письменного делового общения рассмотрены в трудах И.В Драбкиной, Ю.О. Пожарицкой и др. (Драбкина, 2001), (Пожарицкая, 2015, с. 122–127).

По прагмалингвистической установке (типы речевых актов, в состав которых входят перформативные глаголы) разграничиваются следующие простые КП как подвид деловых писем: извещение, напоминание, подтверждение, предложение, просьба, гарантия, запрос, ответ на запрос, заказ, отказ, предупреждение, приглашение, ответ на приглашение, благодарность, поздравление, извинение, сожаление и др. Простые КП имеют сравнительно

несложное содержание и обычно короткие. Цель простых КП – максимально воздействовать на потенциального клиента. По поводу составления различаем следующие виды простых КП: письмо-просьба, письмо-сообщение, письмо-приглашение, письмо-благодарность, препроводительное письмо, письмо-подтверждение, письмо-поздравление, письмо-ожидание, письмо-извинение, письмо-сочувствие, рекламное письмо. К простым КП относятся также ответы на эти письма – письма-ответы на приглашение, на сообщения и т.п. Простые КП сопровождают торговые операции на различных этапах. Общепринятой формой торговой переписки являются циркулярные письма. Это письма одного автора одинакового содержания, направляемые многим адресатам (Лесневска, 2002, с. 25–26).

По коммуникативной функции (функции общения, воздействия, а также фатической функции) выделяются следующие виды деловых писем, в частности русских и болгарских простых КП: уведомительные (письма, сообщающие важную информацию), креативные (письма, создающие новые деловые контакты), коррекционные (письма, уточняющие взаимные позиции коммуникантов), эмотивные (письма, выраждающие чувства и отношения коммуникантов к событиям и ситуациям).

Классификация простых коммерческих писем в контексте типологии речевых актов

Коммуникативная функция эпистолярного дискурса, в частности эпистолярных текстов КП, обусловлена коммуникативно-прагматической осью «адресант – адресат». Именно эта ось является основой коммуникативной структуры КП. В основу классификации КП положена типология иллокуттивной цели. В зависимости от коммуникативной функции по прагмалингвистической установке простые нерегламентированные КП подразделяются на следующие ниже виды (следуя классификации Дж. Серля и Ю.Д. Апресяна).

1. АССЕРТИВЫ (уведомительные письма) – сообщения, утверждения, согласия, возражения, сравн.: рус. *сообщаем, уведомляем, ставим в известность* / болг. *съобщаваме, уведомяваме, известяваме*. Разновидности ассертивов: письмо-извещение, письмо-подтверждение.
2. КОМИССИВЫ (креативные письма) – обещания, сравн.: рус. *гарантируем, обязуемся, заверяем* / болг. *гарантираме, задължаваме се, заверяваме*. Разновидность комиссивов: гарантийные письма.
3. ДИРЕКТИВЫ (креативные письма) – просьбы, предложения, приглашения, советы, предупреждения, напоминания, требования, запреты, разрешения, сравн.: рус. *просим, прошу, предлагаем, предлагаю, приглашаем, советуем, предупреждаем, напоминаем, требуем, разрешаем, запрещаем* / болг. *молим, моля, предлагаме, предлагам, каним, съветваме, предупреждаваме, напомняме, изискваме, разрешаваме, забраняваме*. Разновидности директивов: письмо-запрос, свободная оферта, презентационные (имиджевые) письма, письмо-приглашение, письма-напоминания.

4. ДЕКЛАРАТИВЫ (коррекционные письма) – признания, одобрения, осуждения, прощения, сравн.: рус. одобряем, подтверждаем, объявляем, осуждаем, принимаем, отказываемся, настаиваю, настаиваем / болг. одобряваме, потвърждаваме, обявяваме, осъжзаме, приемаме, отказваме се, настоявам, настояваме. Разновидности декларативов: письмо-подтверждение, письмо-отказ, письма-претензии.
5. ЭКСПРЕССИВЫ (эмотовивные письма) – речевые ритуалы: благодарность, извинение, поздравление, прощание, пожелание, сожаление, выражение надежды сравн.: рус. благодарим, извиняемся, поздравляем, желаем, сожалеем, надеемся / болг. благодарим, извяваме се, поздравяваме, желаем, съжаляваме, надяваме се. Разновидности экспрессивов: письмо-благодарность, письмо-извинение, письмо-поздравление, письмо-сожаление.

Примеры показывают, что глаголы-перформативы в КП употребляются в основном в форме 1-го лица множественного числа, реже 1-го лица единственного числа.

Характерные русские инфинитивные конструкции с перформативными глаголами в рамках простого предложения эквивалентны болгарской да-конструкции или конструкции с императивом в рамках сложного предложения, сравн.: рус. Мы просим Вас выслать нам каталог / болг. Молим Ви да ни изпратите каталог; Молим, изпратете ни каталог. Выявленные сходства и различия перформативов в рамках русских и болгарских КП базируются на синтезизме русского и аналитизме болгарского языков, отсутствии инфинитива в болгарском языке. Аналитизм болгарского языка в болгарских КП проявляется в широко распространенных бессоюзных сложных конструкциях, напр.: болг. Молим експедираите колкото е възможно по-бързо; Молим съобщете с обратна поща Вашето становище; Молим потвърдете пристигането на пратката.

Определенный тип речевого акта в русских и болгарских КП препрезентируется при помощи многообразных синонимических перформативных высказываний. Напр., директивы (просьбы) в запросах: рус. Просим Вас предоставить данные...; Просим рассмотреть возможность...; Желательно было бы выслать...; Обращаемся к Вам с просьбой отправить нам...; Будем весьма признательны/ благодарны, если... – болг. Молим да ни изпратите информация...; Молим направете ни оферта...; Бихме Ви били много задължени, ако...; Бихте ли били така любезни да ни изпартите... .

Большой частотностью обладают косвенные перформативные высказывания со смягченной иллокуцией, оформленные при помощи условных конструкций: рус. Не могли бы Вы нам послать... – болг. Бихте Ви помогли да ни изпратите... .

Особый интерес вызывают экспрессивы – этикетные формулы благодарности, извинения, пожелания, сравн. перформативы извинения: рус. Примите наши извинения за...; Приносим свои глубокие извинения за то, что...; Мы искренне сожалеем, что...; Мы хотели бы извиниться перед Вами за ... –

болг. Трябва да се извиним за...; Молим да приемете нашите извинения за...; Молим приемете нашите извинения за...; Съжаляваме, че...; Много съжаляваме, че...; Бихме желали да Ви се извиним за... . Данные предложения представляют собой типовые деловые фразы-клише, стереотипные синтаксические единицы, характерные для КП. Частотной реализацией простого предложения в русских и болгарских КП является определенно-личное предложение (рус. *Благодарим Вас за запрос от 12 марта* / болг. *Благодарим Ви за писмото от 12 март*), которое рассматриваем как клишированную единицу на уровне предложения, создающую стилевую специфику признака вежливости в коммерческой переписке на русском и болгарском языках.

В русских и болгарских КП наблюдается сращивание рационального и эмоционального в типологии речевых моделей, в рамках которых вежливость, смягченная иллокуция и позитивная оценочная модальность задают позитивный тон и осуществляют этичность. Письма-экспрессивы с эмоциональным компонентом в тексте считаются языковыми инструментами мягкой силы (Лесневска, 2016, с. 216–220). Рациональные языковые средства КП в русском и болгарском языке иллюстрируют развитие аналитизма на примере описательных глагольно-именных оборотов, имеющих большую частотность, сравн.: рус. *Согласно контракту мы имеем право отказаться от приемки этой партии товара* / болг. *Съгласно договора ние имаме право да се откажем от приемането на тази партида стока*.

В русских и болгарских КП эмоциональная оценка представлена в утвердившемся новом жанре рекламных писем. Языковыми средствами эмоционального являются переносные и метафорические лексические обороты, а также восклицательные предложения. Периферийный жанр «рекламное письмо» допускает выраженную эмоциональность по причине его синкретичности между публицистическим дискурсом (реклама) и официально-деловым дискурсом (коммерческое письмо). Сравн.: рус. *Выгодное предложение летнего сезона! НОВИНКА СЕЗОНА – уникальная пляжная сумка!* / болг. *Изгодно предложение за летния сезон! НОВА КОЛЕКЦИЯ НА СЕЗОНА – уникална плажна чанта!*; рус. *Выгодные цены на элегантные сапожки! Предлагаем широкий выбор моделей по СУПЕРЦЕНАМ!* / болг. *Изгодни цени за елегантни ботушки! Предлагаме широк избор на модели на СУПЕРЦЕНИ!*

Когнитивно-прагматической особенностью эпистолярного делового дискурса является его полевая структура, где в ядре располагаются регламентированные письма с наибольшей стандартизованностью, а на периферии находятся нерегламентированные письма с большей вариативностью в тексте и языковом выражении. В ядре модели делового письма находятся такие жанры, как уведомление, извещение, заявка, запрос, заказ, требование, рекламация, отказ, согласие, гарантийное письмо. На среднем уровне расположены напоминание, сообщение, сопроводительное письмо, предложение, подтверждение, соболезнование, извинение, приглашение. На периферии находятся рекламное письмо, отчет, просьба, рекомендательное письмо, поздравление и благодарность.

Установленная когнитивно-прагматическая классификация русских и болгарских деловых писем в сравнительно-сопоставительном плане оформлена в списках устойчивых речевых клише, служащих учебным материалом при преподавании РКИ инсл. в болгарской аудитории, сравн. рус. *Мы готовы с Вами сотрудничать* / болг. *Ние сме готови да сътрудничим с Вас*; рус. *Желательно прислать новый прейскурант* / болг. *Желателно е да изпратите нова ценова листа*. рус. *Не могли бы Вы нам послать...* / болг. *Бихме Ви помогли да ни изпратите...*

Характеристика коммерческих писем-документов в свете типологии речевых актов

Коммерческие письма-документы, обладающие юридической силой, выполняют важную роль при заключении торговой сделки. Разграничиваются следующие виды: запрос, ответ на запрос, оферта, заказ, ответ на заказ, рекламация, ответ на рекламацию. Коммерческие письма-документы оформляются при помощи сочетаний различных перформативных высказываний с преобладанием одного или двух перформативов.

Рассмотрим перформативные высказывания в рекламации и ответе на рекламацию. Рекламация – коммерческий документ, претензия к стороне, нарушившей обязательства по сделке купли-продажи. В рекламации предъявляется требование возмещения убытков из-за несоблюдения условий договора о купле-продаже. Реквизитами рекламации являются основания на предъявление претензии, аргументация, доказательства, конкретные требования, способ урегулирования. Выделяются рекламации на количество, качество, задержку поставки, поврежденные товары, дефектные товары, ошибочную поставку, ошибку в счетах, маркировку, упаковку. Рекламация представляется в письменном виде с приложением всех необходимых документов. Разграничиваются различные виды писем-ответов на рекламацию: рекламация полностью принята, отказ в рекламации – рекламация отклонена, рекламация частично принята. В случае невозможности урегулирования рекламация переносится в арбитраж. Высокой частотностью в письмах-рекламациях и письмах-ответах на рекламации обладают декларативные и директивные речевые акты в сочетании с экспрессивными и асертивными речевыми актами. Сравните следующие примеры.

Декларативы: рус. *Мы настаиваем на немедленной поставке новой партии чая, соответствующей условиям контракта* / болг. *Настояваме за незабавна доставка на нова партида чай, която съответва на условията на контракта*; рус. *Мы рассчитываем на скорое получение Вашего ответа* / болг. *Разчитаме на Вашия бърз отговор.*; рус. *Мы готовы оставить некачественный товар у себя со скидкой / рефакцией в 20 %.*/ болг. *Готови сме да оставим при себе си некачествената стока, но с отбив/рабат/ рефакция в размер на 20 %.*; рус. *Мы имеем право на скидку с фактурной стоимостью.*/ болг. *Имаме право на отбив от фактурната стойност.*

Директиви: рус. Несмотря на то, что срок поставки уже истек, мы не получили до сих пор заказанные товары. Поэтому **предупреждаем** Вас о том, чтобы Вы совершили поставку в течение 48 часов / болг Въпреки че срокът за доставка вече изтече, ние не сме получили поръчаните стоки. Затова Ви **предупреждаваме** да извършите доставката в течение на 48 часа; рус. Качество поставленного товара не соответствует заявленному в заказе качеству. Отправляем Вам обратно некачественный товар и **просим** Вас заменить его в кратчайшие сроки / болг. Качеството на доставената стока не отговаря изобщо на поръчката. Ние Ви я изпращаме обратно и Ви **молим да я замените / подмените** в най-кратък срок; рус. Мы **требуем** замены дефектных артикулов / болг. **Изискваме** замяна на дефектните артикули; рус. Мы Вам **советуем** предъявить рекламацию на задержку поставки перевозчику / болг. **Съветваме** Ви да изпратите своята рекламация за закъснение на доставката на превозвача; рус. Мы **предлагаем** представить разрешение нашего спора арбитражной комиссии / болг. Ние **предлагаме** да представите разрешение за нашия спор на арбитражната комисия.

Экспрессивы: рус. Мы **сожалеем** об этом инциденте и **приносим** Вам свои **извинения** / болг. **Съжаляваме** за този инцидент и Ви молим да приемете **нашите извинения**; рус. Мы **надеемся**, что Вы одобрите это разрешение проблемы / болг. **Надяваме се** да одобрите това разрешение на проблема.

Асертивы: рус. **Сообщаем** Вам, что вчера мы получили заказанную нами партию пылесосов / болг. **Съобщаваме** Ви, че вчера получихме поръчаната от нас партида прахосмокачки.

Типология коммерческих писем сквозь призму pragmalingвистической цепочки эпистолярного торгового дискурса – речевые акты – перформативы продолжает успешно развиваться, в частности в рамках исследований коммуникативной структуры китайских коммерческих писем (Ульянова, 2019).

Заключение

В основе классификации речевых актов лежит понятие перформатива, обладающего большой частотностью в официально-деловом стиле, в частности именно в эпистолярном деловом дискурсе. Перформатив – основной структурно-содержательный компонент документного текста. Перформативные высказывания являются стилеобразующими элементами эпистолярных деловых текстов.

Перформативные высказывания являются стилевыми маркерами коммерческих писем. В эпистолярном торговом дискурсе они обладают высокой частотностью. Именно они придают основную стилевую черту стереотипности коммуникативной структуре коммерческих писем, особенно на синтаксическом уровне. Перформативные высказывания наряду с документальными деловыми клише и этикетными формулами являются основными стилевыми маркерами стереотипности ТП, формируя такие стилевые черты, как ясность, императивность, конкретность, лаконичность и этикет торгового дискурса международной торговой корреспонденции. Специфика коммуникативной

структуры русских и болгарских торговых писем обусловлена эпистолярными традициями русского и болгарского языков, а также, с grammaticalической точки зрения, синтезом русского языка и аналитизмом болгарского. Разработана система упражнений для коммерческой переписки на русском и болгарском языках на основе типологии речевых актов и классификации писем по этой типологии в болгарской студенческой аудитории на занятиях по русскому языку как иностранному.

Основанная на методологических принципах антропоцентрической парадигмы и поликультуральности, дискурсивность иноязычного обучения требует наличия страноведческого, культуроведческого, этносоциокультурного, лингвокультурологического, психолингвистического, когнитивно-прагматического концептов в современном межкультурном учебнике иностранного языка. Культообразующая, антропоцентрическая концепция современного языкового образования обосновывает следующие подходы к обучению русскому языку как инославянскому в болгарской методике преподавания русского языка: дискурсивно-стилистический, межкультурный, контрастивный, этнокультурный, социокультурный, лингвокультурологический и когнитивно-прагматический. По нашему мнению, при преподавании русского языка в болгарской среде для формирования базовой культуры личности необходимо исходить из общей славянской истории и культуры, приводя примеры, отражающие славянскую культуру, причем не только на русском и болгарском, но также и на других славянских языках.

Установленная классификация коммерческих писем сквозь призму дискурсивности, типовых речевых актов и перформативных высказываний удачно применяется в преподавании русского языка как иностранного в болгарской аудитории.

Литература

- АПРЕСЯН, Ю. Д. 1988. Глаголы моментального действия и перформативы в русском языке. In: *Русистика сегодня. Язык: система и ее функционирование*. Москва, с. 219 – 237.
- ВЕЖБИЦКА, А. 1985. Речевые акты. In: *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. Москва: Прогресс, 1985, с. 251 – 275.
- ДРАБКИНА, И. В. 2001. *Прагматические аспекты письменного делового общения*: дис...на соискание доктора филологических наук. Самара: Самарский государственный университет, 209 с.
- ЖЕРЕВА, М. С. 2011. *Перформативи и перформативни изказвания в съвременния български език*. Автореферат на дисертация за присъждане на научната степен доктор на филологическите науки. София: Софийски университет «Св. Климент Охридски». 84 с.
- КРАСИНА, Е. А. 2016. Дискурс, высказывание и речевой акт. In: *Вестник РУДН*. Серия: Лингвистика, Т. 20. № 4, с. 91 – 102.

- КУРЬЯНОВИЧ, А. В. 2014. Эпистолярная языковая личность: к вопросу определения категориальных и типологических черт. In: *Сибирский филологический журнал*. 2014, № 4, с. 255 – 262.
- ЛЕСНЕВСКА. Д. С. 2002. *Търговска кореспонденция на руски и български език (съпоставителен лингвостилистичен анализ)*. София: Университетско издателство «Стопанство» – УНСС. 135 с.
- ЛЕСНЕВСКА, Д. С. 2016. Прагмалингвистические особенности эпистолярного дискурса в обучении РКИ в болгарской аудитории. In: *VI Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода»*. МГУ имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода. Греция, Москва, с. 276 – 283.
- ЛЕСНЕВСКА, Д. С. 2018. Прагмалингвистические особенности эпистолярного дискурса в сопоставительном аспекте (на материале русских и болгарских коммерческих писем). In: *Славянска филология*, № 26, БАН. София: Издательство на БАН, с. 105 – 112.
- ЛЕСНЕВСКА, Д. С., ЛЕСНЕВСКИЙ, Я. В. 2019. Прагмалингвистични особености на епистоларния дискурс (върху материал от българската и руската търговска кореспонденция). In: *75 години Съюз на учените в България «В полза на науката и образоването*. Национална научна конференция. СУБ, София, с. 31 – 36.
- ЛЕСНЕВСКА, Д. С. 2002. Речево-поведенчески модели на дискурса в процеса на обучение в контекста на реконструкция на основните значение на търговската кореспонденция. In: *Discourse linguistics and beyond. Volume 6*. – Jan Kochanowski University of Kielce Press. – Kielce, с. 175 – 187.
- ЛЕСНЕВСКА, Д. С. 2025. XVII Международный съезд славистов – Париж, август: 2025. In: *Русистика без границы*, № 3, с. 120 – 123.
- ЛЕСНЕВСКА, Д. С. 2016. Соотношение рационального и эмоционального в эпистолярном дискурсе (на материале русской и болгарской коммерческой переписки). In: *Рациональное и эмоциональное в русском языке*. Москва: МГОУ, с. 216 – 220.
- ПОЖАРИЦКАЯ, Ю. О. 2015. Перформативы как средство выражения интенций адресата в документных письмах (на примере писем-ответов). In: *Вестник Волгоградского гос.ун-та. Сер. 2. Языкознание*, № 3 / 27, с. 122 – 127.
- СИНЕЛЬНИКОВА, Л. Н. 2019. Речевой акт: от обязательного минимума к дискурсивному максимуму. In: *Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки*, № 3, с. 187 – 206.
- УЛЬЯНОВА, К. А. 2019. Коммуникативная структура китайских коммерческих писем. In: *Филология: научные исследования*, № 1, с. 80 – 91.

Контакт:

Lesnevska Dimitrina Spasova, Associate Professor
Union of Scientists in Bulgaria, Philological Section
str. Madrid, № 39, 1505 Sofia, Bulgaria
E-mail: demetra3@gmail.com

Лесневска Димитрина Спасова, доктор филологии, доцент
Союз ученых в Болгарии, Филологическая секция
бул. Мадрид, № 39, ет. 21505 София, Болгария
E-mail: demetra3@gmail.com